



INTERCAMBIOS

Gabriela Escarrá

Exciting Journey / From My Desk

Mónica de León

Maestros de la flexibilidad / Editorial

Guadalupe Martin

Traducción de investigaciones clínicas

Leandro Wolfson

Las erratas como recurso de aprendizaje

Sergio Alarcón & Alan Melby

The Labels Project

Arturo Delgado

Por un beso tuyo

February 2025

*La protagonista
es la palabra escrita*



Volume 29 / Issue 1 ISSN:1550-2945

Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association

Intercambios
is a publication of the
Spanish Language Division (SPD)
of the American Translators Association (ATA),
established to advance the translation and
interpreting professions, and to foster the
professional development of its members.

Editor

Mónica E. de León
InterCambios.ATASPD@gmail.com

Proofreader of Articles

Richard Loeppert

Contributors to this Issue

Fernando A. Navarro, Emilio Bernal Labrada,
Alberto Gómez Font, Leandro Wolfson,
Guadalupe Martín,
Sergio Alarcón, Alan Melby,
Arturo Delgado

Layout

Mónica E. de León
monica@malinallilanguages.com

Master Designer

Jaime Garza
jaimegarzagza@hotmail.com

Submissions

Reader's submissions are encouraged.
Suggested maximum lengths:
Articles: 800 words
Reviews: 600 words
Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios*
and are subject to editing. Opinions expressed in
this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and
submissions to:
InterCambios.ATASPD@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page.
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members
are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed,
contact: 211 N. Union Street, Suite 100,
Alexandria, VA 22314.
Phone: +1.703.683.6100

In This Issue



2 Exciting Journey

Gabriela Escarrá

5 Maestros de la flexibilidad

Monica E. De León

7 Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro

10 Riesgo de tiempo severo

Emilio Bernal Labrada

12 Traducción de investigaciones clínicas

Guadalupe Martín

14 Decimoprimer o undécimo

Alberto Gómez Font

16 Colegio de Traductores Públicos del Uruguay

Presentación

18 Las erratas como recurso de aprendizaje

Leandro Wolfson

21 The Labels Project

Sergio Alarcón & Alan Melby

24 Por un beso

Arturo Delgado

Intercambios is a publication for educational and
research purposes. The images contained in this
newsletter are used only for illustrative purposes.

From My Desk
Exciting Journey
Gabriela Escarrá



*Dear SPD Members,
I hope you're kicking off the year with enthusiasm and renewed energy!
I'm thrilled to present my first editorial column and embark on an exciting year
filled with promising projects and opportunities for our division.*

I am truly proud of *Intercambios*, the SPD newsletter, which serves as a vital space for us to connect with our cherished community and stay informed.

A special thanks goes to our talented editor, Mónica de León, whose professionalism, enthusiasm, and drive to innovate have been instrumental in making *Intercambios* an invaluable resource.

I am also deeply grateful to the dedicated *Intercambios* Committee members and the colleagues who generously share their knowledge through its pages.

As I take on the role of SPD Administrator, I want to express my gratitude to the SPD Nominating Committee for their trust and to all SPD members for their kind messages and warm welcome.

Your support means so much to me, and I am honored to serve such a talented and passionate community. Together, we will build on the Division's legacy and embrace new opportunities. I also want to thank Edna Santizo for continuing as SPD Assistant Administrator. Her dedication to the Division is inspiring, and her contributions have been key in supporting our community.

I am confident that her commitment and vision will continue to drive the SPD forward, and I have no doubt that she has much more to offer as we work together to strengthen and grow our Division.

The SPD Leadership Council (LC) and its committees are composed of dedicated colleagues who bring passion, commitment, and accountability to our members. Over the past weeks, we have been meeting and planning with both existing and future LC and committee members to strengthen our initiatives.

The full LC will be introduced in the next *Intercambios* release. I am confident that their collective expertise and commitment will help us implement meaningful projects and initiatives that will enhance our division's impact and visibility within the broader T&I community.

Virtual SPD Annual Meeting

On October 19, 2024, we held our Virtual SPD Annual Meeting, reflecting on our accomplishments and discussing plans for 2025. With over 80 registrations and approximately 60 attendees, the meeting highlighted the strong commitment of our community and our collective enthusiasm for growth.

ATA65 in Portland

ATA65 was a resounding success, reaffirming its status as a must-attend event for the T&I community.

With attendees from around the world, a diverse lineup of international speakers, and rich networking opportunities, the conference fostered professional growth and collaboration.

SPD Distinguished Speaker: We were honored to have Cecilia Lipovsek as this year's SPD Distinguished Speaker.

In two insightful sessions on conference and diplomatic interpreting, she shared her expertise and valuable perspectives, offering attendees a deeper understanding of these specialized fields.

SPD Activities at ATA65

- SPD Forum: About 100 members joined to discuss their concerns and express appreciation for SPD's professional development opportunities.

Many also expressed interest in SPD-organized activities related to the ATA certification exam.

This Forum was particularly meaningful to me, as it provided the opportunity to meet many of you in person, hear your thoughts, and exchange ideas face-to-face.

This session reinforced the importance of maintaining an open dialogue within our community.

- SPD Student Breakfast Meet-Up: This was a fantastic opportunity to guide Spanish-speaking students and help them maximize their ATA65 experience.

- SPD Annual Dinner: Once again, a sold-out event that brought friends and colleagues together for an unforgettable evening!

The warmth and camaraderie shared at the dinner highlighted the strength of our SPD family and the bonds that unite us beyond professional affiliations.

Looking Ahead

In 2025, the SPD is committed to expanding professional development opportunities, strengthening community engagement, and fostering meaningful collaborations. We are exploring new initiatives, including specialized training,



<http://ataspd.org>

Leadership Council

Administrator

Gabriela Escarrá
divisionSPD@atanet.org

Assistant Administrator

Edna Santizo
divisionSPD@atanet.org

Webmaster/Website Committee

Marco Díaz
webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee

Mónica E. de León, Graciela Isaía y Ruiz,
Paul Merrian, Mónica Puerta, Yadira Díaz
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Digital & Social Media Committee

Yolanda Secos
DSMC.ATASPD@gmail.com

Hospitality & Public Relations Committee

Francesca Samuel
HPR.ATASPD@gmail.com

Podcast Committee

Podcast.ATASPD@gmail.com

Professional Development Committee

Edna Santizo
PDC.ATASPD@gmail.com

Student Involvement Committee

Graciela Isaía y Ruiz
STIC.ATASPD@gmail.com

Espalista

Open to all Division members
<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

Moderators

Milly Suazo & Paul Merrian
ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io



networking events, and social media campaigns to highlight our members and the profession.

The SPD podcast continues to grow, and plans are already underway for its next season.

Additionally, we aim to enhance our connections with national and international professional associations, further enriching our Division's reach and impact.

This is just the beginning of an exciting journey, and we will keep working to bring you even more good news soon! Stay connected, stay engaged, and let's continue shaping a vibrant and dynamic SPD together.



Gabriela

SPD Administrator (2024-2026)

Editorial

Maestros de la flexibilidad

Mónica E. de León



En esta ocasión, quiero hablar de mis gatos. Los que viven en la casa de sus gatos entenderán muy bien mi punto de vista. A aquellos de ustedes que no tienen gatos, o más bien, que no pertenecen a algún gato, pues les digo simplemente que no saben de lo que se pierden.

Los gatos son verdaderos maestros de la flexibilidad, capaces de contorsionarse en posiciones inimaginables y deslizarse por los espacios más reducidos con una gracia envidiable. Esta agilidad no solo se refleja en su cuerpo, sino también en su actitud ante la vida y sus constantes aventuras. Los traductores y los intérpretes independientes debemos cultivar una flexibilidad similar al adaptarnos a los diferentes estilos, plazos y requisitos de nuestros clientes. Los gatos nos enseñan que, para movernos con soltura en nuestra profesión, hay que estar abiertos a la improvisación y adaptarnos a cualquier desafío.

Desde la perspectiva de Albert y Seven—los gatos a quienes pertenezco—cada rincón de la casa es un territorio inexplorado que es necesario conquistar y examinar con la máxima curiosidad.

Ellos ven oportunidades donde otros verían obstáculos, y su enfoque despreocupado y juguetón me inspira a abordar las tareas diarias con una nueva dosis de entusiasmo. Además, la forma en que Albert y Seven se enfrentan a los desafíos, con paciencia y determinación, me recuerda la importancia de la perseverancia. Cuando intentan alcanzar un objeto aparentemente inalcanzable, no se rinden a la primera; persisten, prueban diferentes ángulos y, eventualmente, encuentran la manera de lograr su objetivo.

Esta actitud perseverante y optimista es algo que constantemente intento incorporar en mi trabajo como traductora. De ellos también he aprendido el valor de tomarme el tiempo que necesito para descansar y recargar energías. Albert y Seven saben perfectamente cuándo es momento de jugar y cuándo es momento de descansar al sol.

Este equilibrio entre trabajo y descanso es esencial para mantener la creatividad y la productividad en nuestra profesión. La misma versatilidad que tienen los gatos se ve reflejada en el contenido de este ejemplar de *Intercambios*.

En este ejemplar de *Intercambios*, incluimos un artículo en conmemoración del 75° aniversario del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay y les ofrecemos información preliminar sobre el Tercer Congreso Internacional que celebrará esta organización, el cual se llevará a cabo en junio en Montevideo, por si quieren ir haciendo sus maletas de una vez.

Guadalupe Martin, en su artículo “Traducción de investigaciones clínicas”, nos explica cuáles son los tipos de documentos más comunes en la traducción de investigaciones clínicas.

En “Las erratas como recurso de aprendizaje”, Leandro Wolfson nos enseña valiosas lecciones sobre cómo aprovechar los errores que encontramos en los textos para entenderlos mejor. Además, este artículo va ligado a una nueva publicación que encontrarán en [Intercambios Online](#).

Sergio Alarcón y Alan Melby nos presentan *The Labels Project*, un esfuerzo que está llevando a cabo un consorcio de organizaciones de alcance internacional con el fin de clasificar los diferentes tipos de traducciones.

En Milhojas incluimos un bello poema de Arturo Delgado titulado “Por un beso tuyo”, el cual llega muy a tiempo para celebrar el Día del Amor y la Amistad.

“Decimoprimer o undécimo” es el título del artículo de Alberto Gómez Font, en el que nos entretiene desenredando la maraña de los usos permitidos y prohibidos de decimoprimer, decimosegundo, undécimo y duodécimo a través de la historia.

Emilio Bernal Labrada nos habla en “Riesgo de tiempo severo” sobre los calcos en terminología meteorológica, y Fernando Navarro nos presenta la interesante historia de Thomas Sydenham, y nos explica también cuál es la forma correcta de convertir en verbo el sustantivo eutanasia.

Espero que 2025 sea un año próspero para todos y que venga lleno de trabajo satisfactorio y bien remunerado.

Mientras tanto, ¡disfruten de este ejemplar de [Intercambios](#)!



Mónica

Other ways to *exchange* knowledge...

Enjoy additional content in our
online publication
and listen to our
podcast.

You can also
learn about
our profession
and get CE points.




INTERCAMBIOS

Grageas médicas

Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro



*Thomas Sydenham (1624-1689)
está considerado como el gran reformador
de la medicina interna en el siglo XVII.*

Su propuesta de individualización y clasificación de las enfermedades en entidades nosológicas o especies morbosas sentó uno de los principios básicos de la medicina moderna: que el diagnóstico correcto de una enfermedad es el requisito indispensable para su tratamiento adecuado.

En terapéutica, fue el primero en propugnar el uso del hierro para el tratamiento de la anemia, difundió el uso de la quina para tratar las fiebres cuartanas e introdujo la célebre tintura de opio que llamamos láudano de Sydenham. Y la exactitud y vigor de sus descripciones clínicas —sin parangón desde los tratados hipocráticos— de la escarlatina, la gota, la viruela, el paludismo o la corea que aún lleva su nombre, le valieron el sobrenombre de “el Hipócrates inglés”.



Read *Don Quixote*

El médico y poeta inglés Richard Blackmore narra, en *A Treatise upon the Small Pox* (1723), una anécdota personal de cuando, recién llegado a la facultad de medicina, se acercó a pedir consejo al gran Sydenham sobre las lecturas más adecuadas para quien desea formarse como médico: “[...] when one day I asked him to advise me what books I should read to qualify me for practice, he replied: ‘Read *Don Quixote*, it is a very good book, I read it still.’”

¡La novela de Cervantes antes que las obras de Hipócrates y Galeno para un joven estudiante de medicina! ¿Qué quiso decir con ello el afamado internista? ¿Fue tal vez una simple ocurrencia, una *boutade*? Nos es imposible saberlo con certeza, puesto que Sydenham no menciona el *Quijote* ni expresa opinión alguna sobre Cervantes en ninguna de sus obras médicas.

Es interesante advertir, no obstante, que el propio Blackmore, protagonista de la anécdota, interpretó dicho consejo en el sentido de que Thomas Sydenham concedía más importancia a la experiencia que al aprendizaje teórico en los tratados especializados: la medicina no se aprende en los libros, sino junto al lecho del enfermo. Sydenham es, de hecho, el representante más destacado de la medicina práctica de fundamento empírico. Su novedoso sistema médico no se asienta, como había sido habitual hasta entonces, en la mera teoría de las especulaciones e hipótesis filosóficas, sino en la experiencia, en la aprehensión realista de la naturaleza y en la observación exacta y sin prejuicios.

También el médico humanista William Osler interpretó así la extraña respuesta de Sydenham, a juzgar por la explicación que dio en 1905 de ese *read-Don-Quixote* sydenhamiano: “[...] meaning thereby, as I take it, that the only book of physic suitable for permanent reading is the book of Nature.”

¡QUÉ DIFÍCIL ES EL INGLÉS!
To euthanize: ¿eutanizar?

Ocurre a veces que un veterinario se ve en la obligación de tener que acabar con la vida de un animal a su cargo, ya sea como medida profiláctica para detener una epidemia o una epizootia incipientes, o bien para



wikipedia.com



evitarle sufrimientos innecesarios a un animal que padece una enfermedad grave e incurable. En casos así, suelen usar en inglés el verbo *to euthanize* (que puede verse también escrito *to euthanatize* o, en inglés británico, *to euthanise* y *to euthanatise*).

En español no parece que hayamos sentido aún la necesidad imperiosa de acuñar un verbo equivalente con el sentido de “practicar la eutanasia”, “someter a eutanasia” o “recibir la eutanasia”, pero si alguna vez percibiéramos tal necesidad, el verbo neológico correspondiente no debería ser en ningún caso “eutanizar”, “eutanatizar”, “eutanisar” ni “eutanatisar”, sino eutanasiar (del mismo modo que, a partir de “anestesia”, se formó *to anesthetize* o *to anaesthetise* en inglés, pero “anestesiarse” en español).

En el ámbito de la veterinaria y la experimentación con animales, también es frecuente el uso de *to euthanize* con el sentido de “matar profesionalmente de forma indolora” a un animal sano con el fin de obtener algún beneficio (ya sea este alcanzar el favor de las divinidades, destinarlo al consumo humano o evitar la propagación de una enfermedad infectocontagiosa); es decir, lo que en español llamamos normalmente, de forma eufemística, **sacrificar** a un **animal**.

Textos seleccionados por el autor a
partir de su [Laboratorio del lenguaje](#);
reproducidos con autorización
de *Diario Médico*.



Fernando A Navarro, médico en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de 30 años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en Cosnautas). fernando.a.navarro@telefonica.net

Nuestro idioma de cada día

Riesgo de tiempo severo

Emilo Bernal Labrada



Nunca jamás, que sepamos, se ha oído frase semejante en los medios informativos hispanos de ningún país. Con excepción de Estados Unidos, donde aparece con frecuencia como titular de noticias sobre el “tiempo”.



pixabay.com

Lo sentimos mucho, pero es calco de *severe*, voz que en español (severo) reservamos para otros contextos, como aspectos serios o graves del ánimo personal. Lo normal y tradicional en nuestro idioma es sencillamente “peligro de tormentas”. De paso, nuestra expresión no se concreta a “tiempo”, sino que es “estado del tiempo” o en todo caso “meteorología”. Pero, ¿será que no quieren **atormentarnos** demasiado?

Pasando al giro vehicular, se adopta otro error angloconsistente en “accidentes de autos” (*car accidents*), lo cual corresponde, en realidad, a “accidentes de tránsito”, término que abarca no solo autos, sino vehículos de todo tipo, como camionetas, camiones, autobuses, motocicletas, etc. ¿No se accidentan estos?

Y, se preguntarán ustedes, ¿qué diablos será “autopartes”? Confían, seguramente, en que no es tan difícil de adivinar, siendo fiel trasunto de *auto parts*, que en buen castellano equivale a “piezas de repuesto”. Y para aclarar el concepto de financiar su compra, copian la sigla “APR”, cuya traducción es “TPA”, o sea “tasa porcentual anual”. ¡No es preciso decir que su **porcentaje anglómano** está por las nubes!

El inglés usa el deíctico *this* para todo, hasta para los días de la semana, y a mayor confusión con referencia indistintamente **al día en curso, al ya pasado o al por venir**. Y muchos imitan la imprecisión diciendo, por ejemplo, “este lunes”, “este miércoles”.

Si bien no es cosa del “otro jueves”, como suele decirse de temas consabidos, así se debilita la fibra fundamental del idioma.

Nuestra expresión para estos casos es “hoy lunes”, “el lunes” si se trata del próximo y “el pasado lunes”, si es el anterior. Dejemos el desgastado (y ambiguo) “este” para la rosa náutica.

Pero el equívoco se ahonda, como en el caso del siguiente titular periodístico (no nombraremos al culpable): “Gobierno decreta día de duelo nacional para **este** lunes 11 de septiembre”. Si bien es justa conmemoración del trágico 9/11, tal colección de “horrores” de redacción reincide en “este”, ya que ninguna fecha en la historia de la humanidad es **repetible** —sobreentendiéndose el año, 2025—. Menos palabrería y más corrección así: “[El] gobierno declara día de duelo nacional el lunes 11 de septiembre” (entre corchetes lo que acaso pudiera agregarse). ¡Con tal expresión, también el idioma está de duelo!

Otra imitación es “anticipar” en el sentido anglo, cuando quieren decir “prever”, “proyectar”, “tener deseos de algo”. En español lo que se “anticipa” es un adelanto, por ejemplo, un pago o acción tomada antes de lo previsto. ¡Amigos, no se “anticipen” a los acontecimientos!

LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA

El premio gordo de este mes se lo lleva un lema empleado por empresas vendedoras de automóviles y otros carísimos bienes: “Buen o mal crédito”. Lo cual se traduce al español sin tanta dificultad así: “Aceptamos su crédito, malo o bueno”. ¡Lo malo es su redacción!

Y siguiendo con el negocio automovilístico, este entresijo: “Los 10 mejores autos en valor de reventa”, lo cual equivale a “Los diez autos con mayor valor de reventa”. Sin olvidar “No debe pagar un alto precio”, en lugar de “¡Cómprelo barato, caro no!”

Por último, una gran empresa de productos de limpieza proclama “a martillazos” que “Las manchas son removidas y los olores eliminados”. Limpiémosle esta inmundicia y anglómana cacología con español normal y expresivo: “Quita las manchas y elimina malos olores”. ¡No convendría aclarar que los suprimidos son los “malos” y que, acaso, el producto imparte cierta fragancia? ¡Yo qué sé!

Señores, como la severa anglomanía atormenta cada vez más al idioma español, ofrecemos lo que no es ni barato siquiera, sino gratis, a empresarios que quieran afinar su puntería publicitaria y hacerle honor al idioma. Huelga decir que tal gratuita consultoría no afectará para nada su solvencia crediticia, ¡sea mala o **buena!**



Emilio Bernal Labrada es Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, donde preside la Comisión de Finanzas y Tesorería. Emilio nació en Cuba y ha vivido en EE. UU. desde joven. Es autor de *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abusage*, *Asesinatos impunes y crímenes de Castro en la vida pública de EE. UU.*, *La prensa LleBRE o los crímenes del idioma*, y otras obras. emiliolabrada@msn.com

Traducción especializada

Traducción de investigaciones clínicas

Guadalupe Martin



En artículos anteriores, hemos explorado qué es un estudio clínico, los diferentes tipos de estudios y sus diseños. Estos conocimientos y conceptos son fundamentales para los traductores cuando enfrentamos la tarea de traducir documentos relacionados con estudios clínicos.

En este artículo, analizaremos algunos de los documentos clave que, con mayor frecuencia, recibimos para traducir.

Contrato de ensayo clínico (Clinical Trial Agreement)

Uno de los pasos esenciales antes de comenzar el ensayo clínico es establecer un marco legal clave. Esto se lleva a cabo mediante el contrato de ensayo clínico que es un documento vinculante entre las diferentes partes involucradas en un ensayo, como, por ejemplo, el patrocinador, el centro de investigación, la organización de investigación por contrato y el investigador. Este acuerdo detalla las responsabilidades y las obligaciones de cada una de las partes. También incluye cláusulas clave relacionadas con el financiamiento, las condiciones y el cronograma de pagos, los honorarios de cada parte, las condiciones de publicación y la propiedad intelectual, la indemnización y los seguros.



Protocolo del estudio (Study protocol)

El protocolo es el plan detallado que guía el desarrollo del ensayo clínico. Describe los objetivos, el diseño, la metodología y los aspectos estadísticos. En pocas palabras, es un documento legal que nos indica cómo llevar a cabo el ensayo con ese producto en investigación. Por lo general, también brinda los antecedentes y el fundamento para el ensayo. Entre otras cosas, establece el cronograma de actividades, los criterios de inclusión y exclusión, las evaluaciones y los procedimientos y, por supuesto, cuál será la intervención del estudio, es decir, el producto en investigación. Además, aborda cuestiones clave como la

gestión de eventos adversos, el consentimiento informado, la confidencialidad y las enmiendas necesarias a medida que avanza el ensayo. El protocolo no solo estipula cómo conducir el ensayo, sino que también asegura el cumplimiento de las normativas a fin de proteger tanto a los participantes como a los investigadores.

Manual del Investigador (*Investigator's Brochure*)

Este documento recopila los datos preclínicos y clínicos del producto en investigación. El propósito es proporcionar a los investigadores la información para facilitar el cumplimiento del protocolo. Incluye toda la información sobre el producto en investigación como, por ejemplo, una descripción de sus propiedades físicas, químicas y farmacéuticas, y también de la composición del producto. Este manual menciona un resumen de los estudios preclínicos que se llevaron a cabo con este producto y los resultados relevantes. Además, detalla los efectos conocidos del producto en investigación en los seres humanos, es decir, la información que se obtuvo de estudios clínicos anteriores. Esto incluye los resultados de farmacocinética, farmacodinámica, seguridad y eficacia, entre otras cosas. Este manual se va actualizando a medida que avanza el desarrollo del producto en investigación.

Formulario de consentimiento informado (*Informed Consent Form*)

El consentimiento informado es un procedimiento por el cual un participante confirma de forma voluntaria su disposición de participar en un ensayo en particular, después de haber sido informado de todos los aspectos clave del ensayo y de haber tenido la oportunidad de hacer preguntas. El consentimiento informado es una obligación ética y legal de los profesionales de la salud, y se documenta mediante un formulario escrito, firmado y con fecha. Un requisito fundamental del formulario de consentimiento informado es que el lenguaje debe ser comprensible para los potenciales participantes, es decir, se debe utilizar un lenguaje claro. Este documento es uno de los más delicados en la investigación clínica. Su traducción debe contemplar a qué población o región está dirigido para que los términos elegidos no generen confusión.

Informe del estudio clínico (*Clinical study report*)

El informe del estudio clínico documenta de forma exhaustiva los resultados de un ensayo clínico. Es un documento que sigue un formato establecido por las autoridades regulatorias. Es parte de lo que se presenta a la autoridad regulatoria para solicitar el registro de un nuevo producto farmacéutico y constituye la fuente principal de información para que esta evalúe e interprete la seguridad y eficacia de un fármaco. El informe del estudio clínico ofrece una descripción clínica y estadística integral de la realización del estudio por parte del patrocinador, incluidos los datos de eficacia y seguridad. Abarca todos los detalles sobre el tratamiento de los participantes, la información médica que se obtuvo de los sujetos como parte de la investigación y los datos demográficos, como también otro tipo de información para explicar cómo se condujo el estudio y cómo se analizaron los datos. El informe culmina con un panorama general de los hallazgos clave y conclusiones del estudio.

Cada uno de estos documentos cumple una función crítica en el desarrollo y la regulación de nuevos productos farmacéuticos. Para los traductores, entender su contenido y propósito no solo facilita una traducción precisa, sino que también contribuye al éxito de los estudios clínicos y al avance de la **medicina**.



Guadalupe Martin es traductora pública graduada de la Pontificia Universidad Católica Argentina y está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Es traductora certificada por la ATA de inglés-español y cuenta con más de 15 años de experiencia. Se especializa en traducción biomédica y ha trabajado 10 años para la industria farmacéutica. En 2022, finalizó el máster en traducción biosanitaria de ISTRAD. Ha sido oradora en varios congresos internacionales de traducción, incluidas las conferencias de la ATA de 2023 y 2024. gmartin@translationcompany.com.ar

Atendiendo se entiende la gente

Decimoprimer o undécimo

Alberto Gómez Font



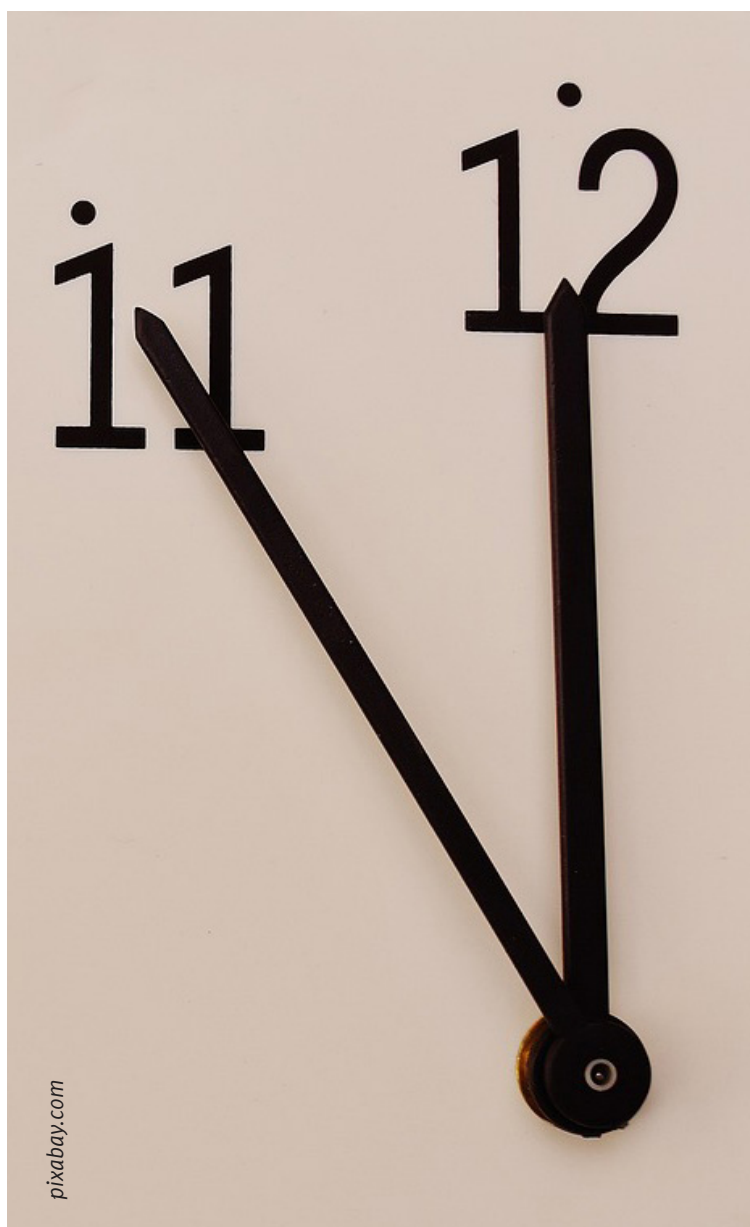
*Para muchos hispanohablantes
—y también para quienes estudian español—
era muy raro eso de que se pudiera decir decimotercero
y estuviera prohibido decir decimoprimer.*

Casi tan raro como lo de que podamos decir *nadé* y en cambio nos regañen cuando decimos *andé*, y tan inexplicable como que las *almóndigas* estén en el Diccionario desde 1726 y en cambio las *cocretas* sigan teniendo vetada la entrada...

Pero era así, y durante muchos años se corregía a quienes escribían *decimoprimer* (y también a los que usaban *decimosegundo*), pues además de no estar recogidas en el Diccionario, esas palabras estaban censuradas en todos los libros y manuales de estilo.

Era de incultos decir o escribir esos ordinales, y sucedió lo que aún muchos hablantes se resisten a creer: ciertas formas usadas por esos *incultos* resisten a las críticas y a las regañinas, y, poco a poco, van instalándose en el discurso de los no ya tan incultos, hasta lograr colarse en el terreno de los cultos. Así, lo cierto es que hoy, ya a principios de 2025, cuando alguien utiliza la voz *decimoprimer* hay que ser algo intransigente para poner en duda su grado de cultura, aunque siempre queda —y eso es bueno— un resabio, un resquicio...

Y es que *decimoprimer* y *decimosegundo* llevan solo once años en el Diccionario, y eso para la historia de la lengua es poco tiempo. Son, pues, casi unas recién llegadas al territorio de lo “permitido” o “aceptado”. Si bien, para decir toda la verdad, ya en 2005, en el *Diccionario panhispánico de dudas*, se consideraba aceptable su uso.



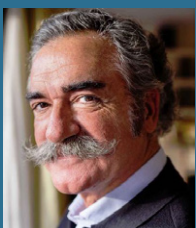
pixabay.com



No tenía ninguna lógica —cosa habitual en cuestiones de lengua— que se pudiera decir *decimotercero* o *decimocuarto* y estuviera prohibido decir *decimoprimer*. Era tan ilógico como lo de que la primera persona del singular del presente de indicativo del verbo *caber* no sea *cabo*, sino *quepo*... Es muy probable que llegue el día en el que cuando alguien pronuncie las palabras *undécimo* o *duodécimo* su interlocutor piense: “¡Ya está otra vez este impertinente con sus *palabros* raros!”

Visto todo lo anterior, y aunque pueda provocar extrañeza, quedan ustedes invitadas e invitados a navegar contracorriente y preferir las formas cultas, las que quienes ya peinamos canas aprendimos en la escuela, que siempre son más elegantes, aunque haya gente a la que les suenen raras.

¡Y sigamos regañando a esas personas que usan como ordinales las palabras *onceavo* y *doceavo*! Y expliquémosles, aunque nos cueste un rato, que se trata de **partitivos**.



Alberto Gómez Font (Barcelona, 1955) es barman y filólogo, especialista en el uso del español en los medios de comunicación. Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; miembro del Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE (1980-2005); coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu, 2005-2012); director del Instituto Cervantes de Rabat (2012-2014). Profesor invitado en universidades de España, Alemania, Hispanoamérica, EE. UU. y Marruecos. albertogomezfont@gmail.com

Presentación

Colegio de Traductores Públicos del Uruguay

75 años de una asociación profesional pionera



*El Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU)
es una asociación civil sin fines de lucro, de afiliación
voluntaria, que nuclea a los traductores públicos
de la República Oriental del Uruguay.*

De acuerdo con sus estatutos, la dirección y administración están a cargo de una Comisión Directiva formada por siete miembros titulares y siete miembros suplentes, que permanecen dos años en el cargo. Existe también una Comisión Fiscal y un Tribunal de Ética. El ejercicio profesional de los socios del CTPU se rige por el Código Deontológico de la institución.

Objetivos

Entre sus fines se destacan: asegurar a sus socios el desempeño libre e independiente de la profesión, jerarquizar el prestigio profesional del traductor público, adoptar medidas tendientes a mejorar su situación jurídica y material, prestar asesoramiento relacionado con la profesión, velar por el desarrollo de la conciencia y la ética profesional, así como de la ética gremial, establecer vínculos con instituciones jurídicas, literarias y universitarias, así como aquellas que agrupan a traductores, intérpretes profesionales, idóneos o personas que desarrollen sus actividades en la lingüística y campos afines, tanto nacionales como extranjeras, defender los intereses de sus socios, promover su capacitación y actualización profesional constante, y fomentar el espíritu de solidaridad y de buena voluntad entre ellos.

Historia

Los primeros movimientos asociativos de traductores públicos en Uruguay datan de hace casi un siglo: se remontan a 1932. Ese año, un grupo de profesionales se reunió con el objetivo de reglamentar la profesión y creó la Asociación de Traductores Públicos. No obstante, tras un breve período hábil, se interrumpió la actividad



75 COLEGIO
AÑOS DE TRADUCTORES PÚBLICOS
DEL URUGUAY

de la Asociación. Fue en 1950 cuando un nuevo grupo de profesionales aprobó el estatuto de la Asociación de Traductores Públicos, que pasó a denominarse Colegio de Traductores Públicos del Uruguay. La institución obtuvo personería jurídica cuatro años más tarde.

Promoción de la formación profesional

Desde sus orígenes, el CTPU se ha caracterizado por su fuerte compromiso con la formación profesional y la excelencia de los traductores públicos. Esto se ha plasmado, entre otras cosas, en diversos cursos y talleres de capacitación sobre las más diversas áreas de ejercicio profesional que se ponen a disposición de los socios cada año. El año 2018 marcó un hito muy importante para la formación de los traductores públicos uruguayos, dado que por primera vez Montevideo fue sede del examen de certificación de la American Translators Association (ATA), con la importante colaboración de la Universidad de Montevideo.

Sin duda alguna, los eventos profesionales y académicos más paradigmáticos del CTPU en los últimos años han sido sus congresos. Estas instancias han permitido ahondar en las novedades académicas más trascendentes de la región en lo que concierne a la traducción y la interpretación, y se han caracterizado por la gran calidad académica de sus expositores. En 2011, se realizó el Primer Congreso de Traducción e Interpretación en Uruguay con el lema “La traducción: forjadora del pasado, transformadora del presente, constructora del futuro”. Fue una de las actividades enmarcadas en las celebraciones del Bicentenario de la Gesta Independentista de nuestro país y contó con la participación de importantes actores de la traducción locales y del exterior. El Segundo Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en Uruguay tuvo lugar en 2017 y el lema fue “Nuevos desafíos en tiempos de cambio”. Nuevamente participaron destacados invitados extranjeros y nacionales y se incorporaron pósteres.



Tercer Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en 2025

Actualmente, el CTPU se encuentra abocado a la organización del Tercer Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en Uruguay que tendrá lugar los días 20 y 21 de junio de 2025 en Montevideo. El lema será “Tradición e innovación: fieles a la esencia, acompañamos los cambios”. Este evento coincidirá con la conmemoración del aniversario 75° del CTPU, de manera que el congreso se transforma en una invitación a visitar los orígenes de la traducción y la interpretación en nuestro país con una mirada innovadora, que refleje los cambios tecnológicos y sociales que caracterizan al siglo XXI. Fidelidad a la esencia de la profesión, con la convicción de que todo siempre cambia. Se puede consultar más información en <https://congresoctpu2025.org/>.

Las erratas como recurso de aprendizaje

Leandro Wolfson



Aquí presentaré algunos fragmentos en los que aparecen estas circunstanciales erratas, y aclararé muy sintéticamente el contexto.

Me encantaría que cada lector lo tomara como un juego: descubrir la(s) errata(s). Indicaré si es una o si hay varias.

¿Es posible que los errores de un texto ayuden a comprenderlo mejor?

Desde que comencé mis talleres de perfeccionamiento a distancia, hace ya muchos años, siempre quise que los textos usados en el taller tuvieran un formato propio y reconocible. Un encabezamiento a modo de “marca registrada”; la leyenda “Ejercicio n°...”; una consigna con algunos datos esenciales del autor/a y del texto que se va a traducir, y dirigido a qué público; líneas numeradas que facilitasen la referencia posterior, etc. De ahí que prácticamente todos los fragmentos utilizados como ejercicios fueron dactilografiados por mí mismo en la PC.

Con el tiempo hice estas dos interesantes comprobaciones: una, que a veces los originales, aun los tomados de fuentes prestigiosas, contenían erratas; dos, que yo mismo introducía algunas erratas sin quererlo en el proceso de dactilografiado.

Al leer las traducciones que generaban estos textos, hice otros notables hallazgos. Había tres clases de reacciones. 1) Muchas personas no mencionaban siquiera la errata, la palabra equivocada los descaminaba y traducían mal. 2) Otras personas la mencionaban e incluso me preguntaban, antes de hacer la traducción, si tal o cual término no podría ser algún otro. 3) Algunos veían la errata, se daban cuenta de cuál era el término correcto, y lo traducían apropiadamente.

Esto me llevó, en una oportunidad en que noté que mi dactilografiado había incurrido en tres faltas, a preguntarme qué pasaría si dejaba todo así, sin corregir esas erratas. Y a anunciar en la consigna que había X erratas, y que debían ser descubiertas y corregidas.

El resultado no podría haber sido mejor: todos los participantes, sin excepción, leyeron los textos con más cuidado que el habitual, descubrieron esas erratas y me las comentaron. Hubo casos en que no todo el grupo al que se entregaron estos textos coincidió sobre las erratas, y más adelante hubo ocasión de analizar sus opiniones y compartirlas.

Aquí presentaré algunos fragmentos en los que aparecen estas circunstanciales erratas, y aclararé muy sintéticamente el contexto. Me encantaría que cada lector lo tomara como un juego: descubrir la(s) errata(s). Indicaré si es una o si hay varias. En [Intercambios Online](#) aparecen estos mismos ejemplos con las traducciones que generaron en mis talleres y los comentarios a que dieron lugar.

Ejemplo 1

The threats to public health from widespread obesity are well known. So are the main solutions—we all need to move more and eat less. Evidence is still spare, however, on the effectiveness and, importantly, the cost-effectiveness of large scale public health interventions to prevent and treat obesity.

Contexto: Artículo sobre la obesidad aparecido en *British Medical Journal*.

Problema: Hay una errata.

Ejemplo 2

Many people say they feel lonelier in a bad marriage than they do being single—and people can certainly live alone but still have a large network of friends and family.

Contexto: Artículo de una periodista científica en www.Time.com sobre la relación entre la soledad y la demencia en las personas mayores.

Problema: Hay un error de redacción. Debe modificarse un verbo.

Ejemplo 3

Nowadays the job is done by battalions of street sweepers and a fleet of 70-odd motorcycles with special merde-sucking vacuums. Since 1992 they've scoured hundreds of kilometers of sidewalk a day at a yearly cost of about €7 million [which] works out to between €1.5 and €5 a kilo. At such rates, you'd think parsimonious Parisians would just pocket the poop and cast it in, like chips at a casino.

Contexto: Artículo en *Newsweek* sobre la gran cantidad de excrementos de perros que se encuentran en las calles de París.

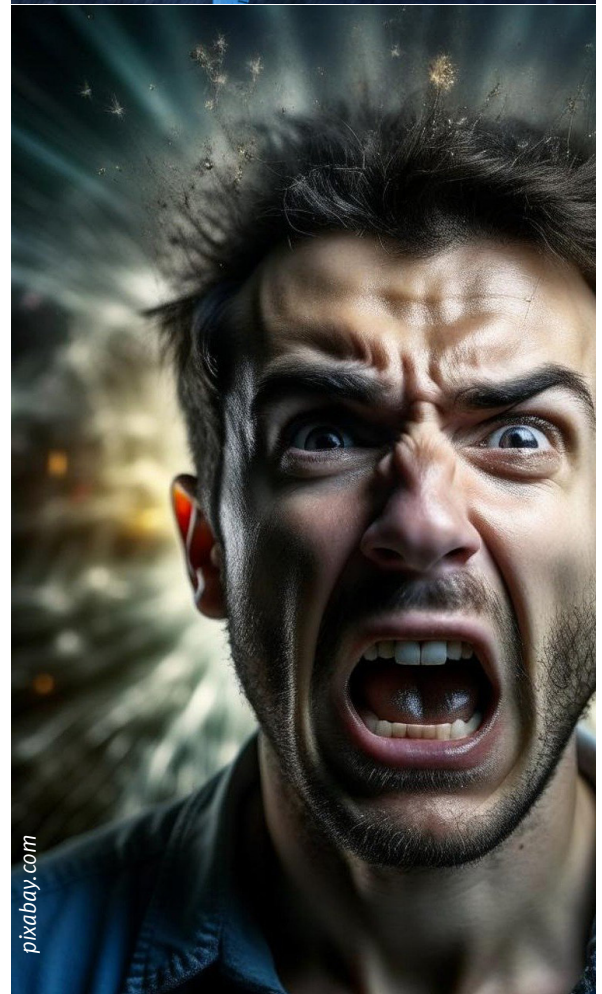
Problema: Hay una errata.

Ejemplo 4

... the worst came the day we decided to visit Old Faithful. At the sight we discovered what might have been a miniature football stadium: a large circle of bleachers packed thick with spectators devouring hot dogs and swilling soft drinks while vendors passed among them hawking souvenirs.

Contexto: Fragmento del libro *Where the Wasteland Ends*, del pensador ambientalista norteamericano Theodore Roszak.

Problema: Hay una errata.





Ejemplo 5

... music, films and ebooks purchased through companies like Amazon insist in almost every case that purchases remain associated only with the account that made the original purchase.

Contexto: Nota aparecida en el sitio web de la BBC sobre las ventajas del iPhone 6 respecto del iPhone 5.

Problema: Hay un verbo mal utilizado.

Ejemplo 6

... since there is no organized constituency to demand their repeat, the prohibitions remain as bludgeons to be picked up in marital brawls.

Contexto: Artículo de *Time* sobre las leyes contra el adulterio vigentes en algunos estados de Estados Unidos.

Problema: Hay una errata.

Ejemplo 7

Waging a personal war of attrition against emissions—like ditching beef or installing energy-efficient bulbs—can feel like important changes because they involve actions...

Contexto: Artículo sobre el cambio climático publicado en la revista *Medium Daily Digest*.

Problema: Hay un plural que debe ser singular.

Ejemplo 8

... this typical passage from the tapes about sacking IRS Commissioner Johnnie Walters for refusing to harass Nixon's enemies: "Kick Walter's ass out first, and get a man in there."

Contexto: Nota histórica sobre el caso Watergate y el conocimiento público de las cintas grabadas en las que fue protagonista Richard Nixon.

Problema: Hay una **errata**.



Leandro Wolfson es un traductor científico y literario argentino. Ha traducido más de 250 libros y gran cantidad de artículos para revistas científicas, principalmente en el campo de las ciencias sociales, la psicología y el psicoanálisis. Ha sido revisor y coordinador de talleres de traducción a distancia para traductores radicados en Estados Unidos y otros países. Es autor del libro *El placer de traducir: experiencias y reflexiones de un traductor profesional*. wolfson.kiernan@gmail.com

Standardization The Labels Project

Sergio Alarcón & Alan Melby



The Labels Project highlights the need for standardized labels on translations to provide transparency, protect consumers, and elevate the visibility of professional translators.

The project aims to address critical gaps in the current approach to translation output, especially in an era where machine-generated translations are increasingly prevalent.

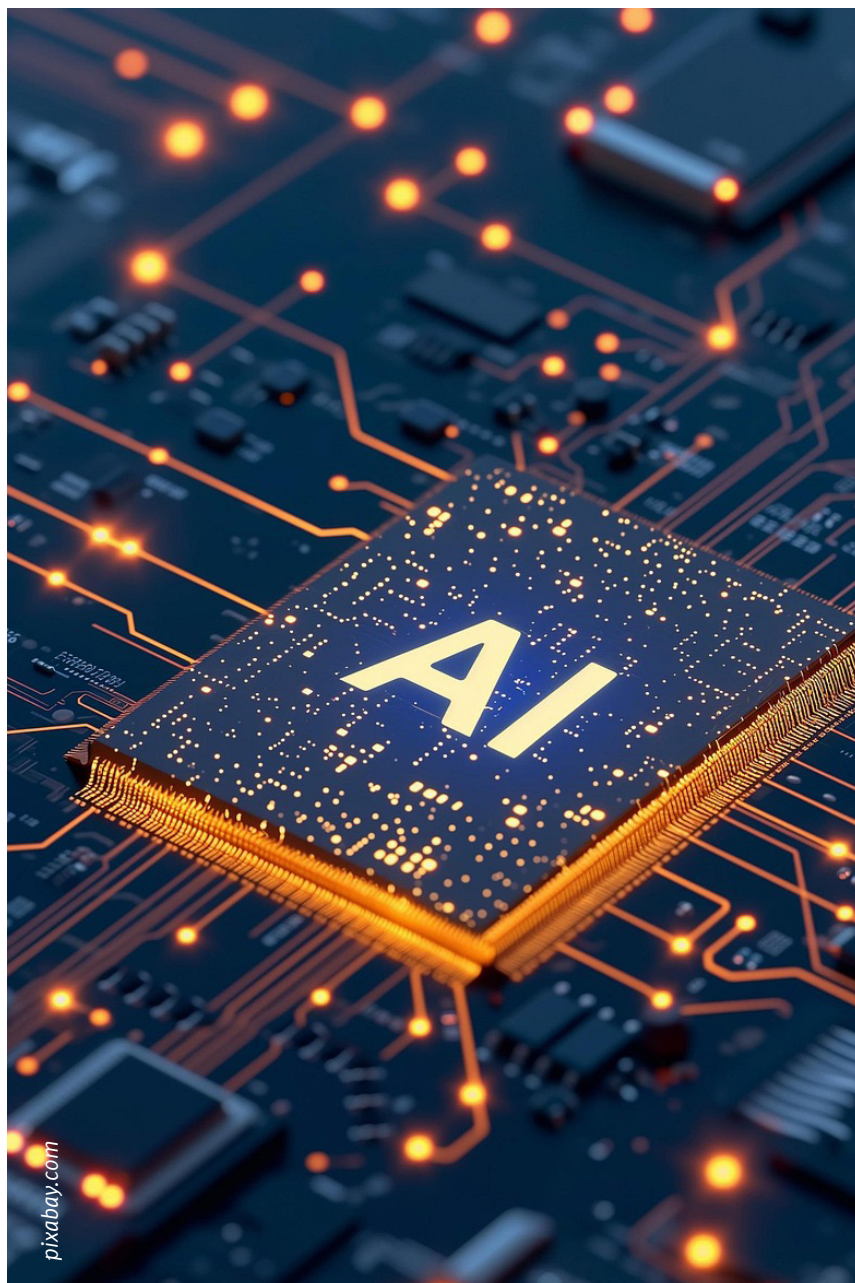
Evolution of the Labels

Initial Concepts (2021-2023): The early labels were HT (Human Translation) and MT (Machine Translation). However, these were inadequate for hybrid outputs, such as machine translations post-edited by humans.

Revised Labels (2023): BRT (Bilingually Reviewed Translation) and UMT (Unedited Machine Translation) were introduced as part of the ASTM F2575-2023 standard.

Current Labels (2024): The latest iterations, PVT (Professionally Verified Translation) and UVT (Unverified Translation), provide clarity by focusing on the verification process conducted by qualified professionals.

The certification mark PVTQ (Qualified PVT) further assures translator expertise. Verification is used broadly to include self-checking by a professional translator, post-editing of machine translation, and revision of human translation by a second human translator.



Benefits of using labels

1. For Consumers: Labels like PVT empower consumers to identify translations they can trust, particularly for high-stakes scenarios where accuracy is critical. Conversely, UVT serves as a disclaimer, signaling caution when relying on the translation.
2. For Providers and Publishers: The labels offer transparency and justify price differentials between verified and unverified translations. They also provide a framework for accountability, ensuring publishers take responsibility for their output if they label it as professionally verified.
3. For System Developers: The inclusion of labels as metadata enhances the development of translation systems by distinguishing high-quality, verified translations from unverified ones, improving training data quality.

Standardization and Certification

The Labels Project emphasizes the need for standardization to ensure consistent application.

The labels are incorporated into the post-production phase of ASTM F2575, a comprehensive standard for translation services.

To secure formal recognition, the certification mark PVTQ is being registered with the US Patent and Trademark Office. While “PVT” cannot be protected in the area of translation services, “PVTQ” (with the “Q” signifying qualification) is likely to receive approval.

Addressing AI Integration

Labels like AIGT (AI-Generated Translation) complement the UVT label, ensuring transparency in machine-generated outputs. Raw machine translations might carry both UVT and AIGT labels, while human translations by non-qualified individuals would bear only the UVT label.

Stakeholder Engagement

The Labels Project identifies three key groups for label implementation:

1. Consumers: Need education on label usage to make informed decisions.



2. Providers and Publishers: Encouraged to adopt labels in their processes, ensuring transparency and protecting consumers.
3. System Developers: Urged to incorporate label metadata into their systems for better training and deployment.

Challenges and Future Steps

Achieving widespread adoption requires collaboration across industries and stakeholder groups.

Some early adopters are needed, that is, organizations that start applying the labels to output that goes to consumers.

Efforts to make PVT and UVT widely recognized are aligned with broader goals of professionalizing and standardizing translation practices globally.

A big question for Spanish speakers is whether to leave the abbreviations of the Labels Project in English or adapt them to the corresponding acronym in Spanish. Alternatively, a logo could be devised that can be used in either Spanish or English.

The Consortium behind the Labels Project

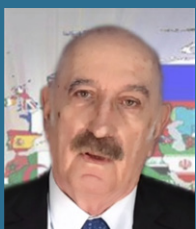
The key members of the Labels Project Consortium are ASTM International, FIT North America, and LTAC Global.

[ASTM International](#) is standardizing the labels Professionally Verified Translation and Unverified Translation through subcommittee 3 (translation-related standards) of its technical committee F43, led by Steve Lank.

[FIT North America](#) and the [Technology Committee of FIT Global](#) provide substantial support for the Labels Project. Within FIT North America, the Labels Project falls under its AI project, which is led by Andy Benzo, President-elect of [ATA](#).

LTAC Global manages the mark PVTQ, which has been submitted to the US Patent and Trademark Office for protection as a certification mark, and maintains the [Tranquility](#) website, which is the primary source of current information about the project. Alan Melby is the president of LTAC Global and Gio Lester is the webmaster for the Tranquility website.

Many others, as individuals, also support the use of the label Professionally Verified Translation as an indication of trustworthiness, and it is anticipated that other organizations will soon join the [Consortium](#).



Sergio Alarcón has been a professional interpreter/translator for more than 50 years. He was the Founding President of the *Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias* in 1982. He has been chief interpreter for the Association of National Olympic Committees, the Pan-American Sports Organization and the Mexican Olympic Committee. Sergio has received several awards, such as the Albin Tybulewics Prize for Professional Solidarity in the Translation and Interpreting Community by the International Federation of Translators (FIT) and the Malitzin Prize from CMIC for outstanding professional support of the community. sergioalarcon@yahoo.com



Alan Melby started working on a machine translation project in 1970. By 1979, he had shifted focus toward tools for human translators. In the 1980s, Alan became an ATA-certified French-to-English translator and began serving within the leadership of ATA and FIT, while continuing to explore philosophy. He is currently Chair of FIT North America, Chair of the Standards Committee of FIT Global, and President of LTAC Global, a non-profit focused on serving the language community. alan.melby@gmail.com

Milhojas
Por un beso tuyo

Por Arturo Delgado



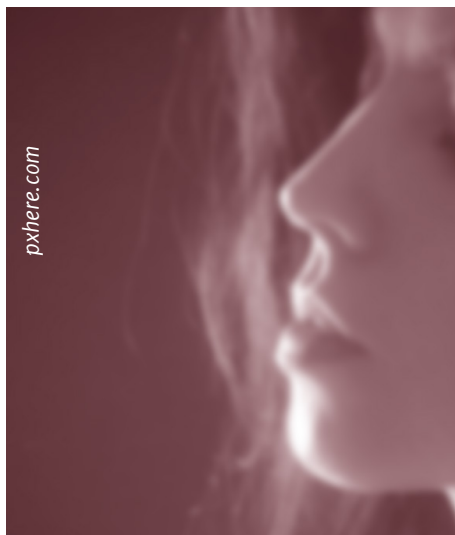
Este poema es parte de una colección de poemas escritos por mí desde mi juventud hasta hoy. El nombre de la mujer que lo inspiró queda en perpetuo secreto.

Por un beso tuyo
¡qué cosa no daría!
La espera no me importa;
me anima cada día.

Por un beso tuyo
mis labios se frotan impacientes
y ruegan por los tuyos
tan dulces, tan ardientes.

Con un beso tuyo
camino cien desiertos
y troto sus arenas;
con un beso tuyo
se alivian mis heridas,
se borran tantas penas.

Con un beso tuyo
inicio cada sueño
y por un beso tuyo
suspiro y me desvelo.



Entonces...
¿me besas otra vez
si yo te lo suplico?
Un beso nada más,
pero por una eternidad
más un ratito.



Arturo Delgado nació en Perú, pero vive en Nueva York desde hace más de 30 años. Interpreta, traduce (certificado desde 2011) y ayuda a otros a estudiar para el examen de certificación la ATA porque una de sus pasiones es enseñar. Su otra pasión es escribir poemas, artículos humorísticos u otros más reflexivos, los cuales comparte mensualmente en el sitio web de su agencia de traducción. adelgado@enespanolservice.com

Click to read

Our Mission



Visit
our website
or find us on

Twitter,
Facebook,
LinkedIn,
Instagram,
and
Pinterest.
Listen to our
Podcast
interviews.

Email address for articles:

Intercambios.ATASPD@gmail.com
Thank you!

Argentina, Bolivia, Chile,
Colombia, Costa Rica, Cuba,
Dominican Republic, Ecuador,
El Salvador, Equatorial Guinea,
Guatemala, Honduras, Mexico,
Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru,
Puerto Rico, Spain, United States,
Uruguay, and Venezuela.